

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## IV Domenica di Quaresima – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

1 Sam 16,1b.4a.6-7.10-13

### TESTO ITALIANO

[In quei giorni.] <sup>1</sup>Il Signore disse a Samuele: [«Fino a quando piangerai su Saul, mentre io l'ho ripudiato perché non regni su Israele?】 Riempi d'olio il tuo corno e parti. Ti mando da lesse il Betlemmita, perché mi sono scelto tra i suoi figli un re». <sup>2</sup>Samuele rispose: «Come posso andare? Saul lo verrà a sapere e mi ucciderà». Il Signore soggiunse: «Prenderai con te una giovenca e dirai: “Sono venuto per sacrificare al Signore». <sup>3</sup>Inviterai quindi lesse al sacrificio. Allora io ti farò conoscere quello che dovrai fare e ungerai per me colui che io ti dirò». <sup>4</sup>Samuele fece quello che il Signore gli aveva comandato [e venne a Betlemme; gli anziani della città gli vennero incontro trepidanti e gli chiesero: «È pacifica la tua venuta?». <sup>5</sup>Rispose: «È pacifica. Sono venuto per sacrificare al Signore. Santificatevi, poi venite con me al sacrificio». Fece santificare anche lesse e i suoi figli e li invitò al sacrificio.] <sup>6</sup>Quando furono entrati, egli vide Eliab e disse: «Certo, davanti al Signore sta il suo consacrato!». <sup>7</sup>Il Signore replicò a Samuele: «Non guardare al suo aspetto né alla sua alta statura. Io l'ho scartato, perché non conta quel che vede l'uomo: infatti l'uomo vede l'apparenza, ma il Signore vede il cuore». <sup>8</sup>Lesse chiamò Abinadab e lo presentò a Samuele, ma questi disse: «Nemmeno costui il Signore ha scelto». <sup>9</sup>Lesse fece passare Sammà e quegli disse: «Nemmeno costui il Signore ha scelto». <sup>10</sup>Lesse fece passare davanti a Samuele i suoi sette figli e Samuele ripeté a lesse: «Il Signore non ha scelto nessuno di questi». <sup>11</sup>Samuele chiese a lesse: «Sono qui tutti i giovani?». Rispose lesse: «Rimane ancora il più piccolo, che ora sta a pascolare il gregge». Samuele disse a lesse: «Manda a prenderlo, perché non ci metteremo a tavola prima che egli sia venuto qui». <sup>12</sup>Lo mandò a chiamare e lo fece venire. Era fulvo, con begli occhi e bello di aspetto. Disse il Signore: «Alzati e ungi: è lui!». <sup>13</sup>Samuele prese il corno dell'olio e lo unse in mezzo ai suoi fratelli, e lo spirito del Signore irruppe su Davide da quel giorno in poi. [Samuele si alzò e andò a Rama.]

### TESTO EBRAICO

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל [עַד־מַתִּי אֶתָּה מִתְּאֵבֵל אֶל־שָׁאוּל וְאַנִּי מֵאַסְתִּיו מִמְּלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל] מִלֵּא קַרְנֶךָ שֶׁמֶן וְגַד אֲשַׁלְּחֶךָ אֶל־יִשִׁי בֵּית־הַלְחָמִי כִּי־רְאִיתִי בְּבָנָיו לִי מְלֶךְ: [2] וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֶּךְ וְשָׁמַע שָׁאוּל וַהֲרַגְנִי ס וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲגֹלֶת בָּקָר תִּקַּח בְּיָדְךָ וְאֶמְרָתָּ לְזֶבֶח לַיהוָה בָּאתִי: 3 וְקִרְאתָ לְיִשִׁי בְּזֶבַח וְאַנְכִּי אוֹרִיעֶךָ אֶת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה וּמִשְׁחַתָּ לִּי אֶת אֲשֶׁר־אָמַר אֵלֶיךָ: 4 וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל אֶת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה [וַיָּבֵא בֵּית לָחֶם וַיַּחֲרְדּוּ זְקֵנֵי הָעִיר לְקִרְאתוֹ וַיֹּאמֶר שְׁלֹם בּוֹאָךְ: 5] וַיֹּאמְרוּ שְׁלֹם לְזֶבֶח לַיהוָה בָּאתִי הֲתִקְדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי בְּזֶבַח וַיִּקְדַּשׁ אֶת־יִשִׁי וְאֶת־בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לְזֶבֶח: [6] וַיְהִי בְּבוֹאֵם וַיֵּרָא אֶת־אֱלִיאָב וַיֹּאמֶר אֵיךְ נִגַּד יְהוָה מִשִּׁיחוֹ: 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל אֶל־תַּבֵּט אֶל־מְרֹאָהוּ וְאֶל־גִּבַּת קוֹמָתוֹ כִּי מֵאַסְתִּיהוּ כִּי לֹא אֲשֶׁר יֵרָאֶה הָאָדָם כִּי הָאָדָם יֵרָאֶה לְעֵינָיִם וַיְהִי וַיֵּרָא לְלֵבָב: [8] וַיִּקְרָא יִשִׁי אֶל־אֲבִינָדָב וַיַּעֲבְרֵהוּ לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר נִסְבֶּנָּה לֹא־בָחַר יְהוָה: 9 וַיַּעֲבֵר יִשִׁי שָׁמָּה וַיֹּאמֶר נִסְבֶּנָּה לֹא־בָחַר יְהוָה: [10] וַיַּעֲבֵר יִשִׁי שִׁבְעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשִׁי לֹא־בָחַר יְהוָה בְּאַלְהֵי: 11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשִׁי חֲתָמוּ הַנְּעָרִים עֹד שְׂאֵר הַקֶּטָן וְהִנֵּה רֵעָה בִצְאֵן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשִׁי שְׁלַח וְקָחְנוּ כִּי לֹא־נִסָּב עַד־בֹּאֵן פֹּה: 12 וַיִּשְׁלַח וַיָּבִיאֵהוּ וְהוּא אֶדְמוּנִי עַם־יִפְתָּי עֵינָיִם וְטוֹב רֹאֵי פ וַיֹּאמֶר יְהוָה קוּם מִשְׁחָהוּ כִּי־זֶה הוּא: 13 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־קַרְנֵן הַשֶּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּכַרְב אֶחָיו וַתִּצְלַח רֵיח־יְהוָה אֶל־דָּוִד מִהַיּוֹם הַהוּא [וַמְעַלָּה וַיִּקַּם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הָרָמָתָה:]

### TESTO LATINO

16:1 Dixitque Dominus ad Samuhel [usquequo tu luges Saul cum ego proiecerim eum ne regnet super Israhel] imple cornu tuum oleo et veni ut mittam te ad Isai Bethlehemitem providi enim in filiis eius mihi regem [16:2 et ait Samuhel quomodo vadam audiet enim Saul et interficiet me et ait Dominus vitulum de armento tolles in manu tua et dices ad immolandum Domino veni 16:3 et vocabis Isai ad victimam et ego ostendam tibi quid facias et ungues quemcumque monstravero tibi] 16:4 fecit ergo Samuhel sicut locutus est ei Dominus [venitque in Bethleem et admirati sunt seniores civitatis occurrentes ei dixeruntque pacificus ingressus tuus 16:5 et ait pacificus ad immolandum Domino veni sanctificamini et venite mecum ut immolem sanctificavit ergo Isai et filios eius et vocavit eos ad sacrificium] 16:6 cumque ingressi essent vidit Heliab et ait num coram Domino est christus eius 16:7 et dixit Dominus ad Samuhel ne respicias vultum eius neque altitudinem stature eius quoniam abiecti eum nec iuxta intuitum hominis iudico homo enim videt ea quae parent Dominus autem intuetur cor [16:8 et vocavit Isai Abinadab et adduxit eum coram Samuhel qui dixit nec hunc elegit Dominus 16:9 adduxit autem Isai Samma de quo ait etiam hunc non elegit Dominus] 16:10 adduxit itaque Isai septem filios suos coram Samuhel et ait Samuhel ad Isai non elegit Dominus ex istis 16:11 dixitque Samuhel ad Isai numquid iam completi sunt filii qui respondit adhuc reliquus est parvulus et pascit oves et ait Samuhel ad Isai mitte et adduc eum nec enim discumbemus priusquam ille huc venerit 16:12 misit ergo et adduxit eum erat autem rufus et pulcher aspectu decoraque facie et ait Dominus surge ungue eum ipse est enim 16:13 tulit igitur Samuhel cornu olei et unxit eum in medio fratrum eius et directus est spiritus Domini in David a die illa et in reliquum [surgensque Samuhel abiit in Ramatha.]

### TESTO GRECO

16.1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ [ἕως πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ Σαουλ κατὰ γὰρ ἐξουδένωκα αὐτὸν μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραηλ] πλήσον τὸ κέρας σου ἐλαίου καὶ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Ἰεσσαὶ ἕως εἰς Βηθλεεμ ὅτι ἐόρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλεύειν [16.2 καὶ εἶπεν Σαμουηλ πῶς πορευθῶ καὶ ἀκούσεται Σαουλ καὶ ἀποκτενεῖ με καὶ εἶπεν κύριος δάμαλιν βοῶν λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ ἔρεις θῦσαι τῷ κυρίῳ ἦκω 16.3 καὶ καλέσεις τὸν Ἰεσσαὶ εἰς τὴν θυσίαν καὶ γνωριῶ σοι ἃ ποιήσεις καὶ χρίσεις ὃν ἐὰν εἶπω πρὸς σέ] 16.4 καὶ ἐποίησεν Σαμουηλ πάντα ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος [καὶ ἦλθεν εἰς Βηθλεεμ καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ καὶ εἶπαν εἰρήνη ἡ εἰσοδός σου ὁ βλέπων 16.5 καὶ εἶπεν εἰρήνη θῦσαι τῷ κυρίῳ ἦκω ἀγιάσθητε καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον καὶ ἡγίασεν τὸν Ἰεσσαὶ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν] 16.6 καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ αὐτοῦ εἰσιόνει καὶ εἶδεν τὸν Ελιαβ καὶ εἶπεν ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον κυρίου χριστὸς αὐτοῦ 16.7 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ μηδὲ εἰς τὴν ἕξιν μεγέθους αὐτοῦ ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄνθρωπος ὕψεται ὁ θεὸς ὅτι ἄνθρωπος ὕψεται εἰς πρόσωπον ὁ δὲ θεὸς ὕψεται εἰς καρδίαν [16.8 καὶ ἐκάλεσεν Ἰεσσαὶ τὸν Ἀμινάδαβ καὶ παρήλθεν κατὰ πρόσωπον Σαμουηλ καὶ εἶπεν οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο κύριος 16.9 καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τὸν Σαμα καὶ εἶπεν καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο κύριος] 16.10 καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουηλ καὶ εἶπεν Σαμουηλ οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις 16.11 καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ἰεσσαὶ ἐκλελοίπασιν τὰ παιδάρια καὶ εἶπεν ἔτι ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ἰεσσαὶ ἀπόστειλον καὶ λαβὲ αὐτόν ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἔλθειν αὐτόν 16.12 καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν καὶ οὗτος πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν καὶ ἀγαθὸς ὄρασει κυρίῳ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ ἀνάστα καὶ χρίσον τὸν Δαυὶδ ὅτι οὗτος ἀγαθὸς ἐστίν 16.13 καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου καὶ ἔχρισεν αὐτόν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω [καὶ ἀνέστη Σαμουηλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθαίμ].

## Dal Salmo 23 (22)

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Il Signore è il mio pastore: non manco di nulla. <sup>2</sup> Su pascoli erbosi mi fa riposare, ad acque tranquille mi conduce. <sup>3</sup> Rinfranca l'anima mia. **RIT.**

Mi guida per il giusto cammino a motivo del suo nome. <sup>4</sup> Anche se vado per una valle oscura, non temo alcun male, perché tu sei con me. Il tuo bastone e il tuo vincastro mi danno sicurezza. **RIT.**

<sup>5</sup> Davanti a me tu prepari una mensa sotto gli occhi dei miei nemici. Ungi di olio il mio capo; il mio calice trabocca. **RIT.**

<sup>6</sup> Sì, bontà e fedeltà mi saranno compagne tutti i giorni della mia vita, abiterò ancora nella casa del Signore per lunghi giorni. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

1 יְהוָה רֹעִי לֹא אֶחְסָר :  
2 בְּבִנְיֹת דְּשֵׂא יִרְבִּיצֵנִי עַל-מֵי מִנְחֹת יְנַהַלְנִי : 3 נַפְשִׁי יִשׁוּבָב  
: יְנַחֵנִי בְּמַעְגַל-צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ :  
4 גַּם כִּי-אֶלֶךְ בְּגֵיאַת צַלְמוֹת לֹא-אֶירָא רָע כִּי-אֶתֶּה עִמָּדִי  
שְׁבִטָהּ וּמִשְׁעֲנֵתָהּ תִּמְהַ וְיִנְחַמְנִי :  
5 תַּעֲרֶדָּה לְפָנָי שְׁלֹחַן נֹגֵד צַרְרִי  
דְּשִׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסֵי רְנוּחָה :  
6 אֲדָוָה טוֹב וְחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָל-יְמֵי חַיִּי וְשִׁבְתִּי בְּבֵית-יְהוָה לְאַרְבַּע יָמִים :

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

22:1 Dominus pascit me nihil mihi deerit 22:2 in pascuis herbarum adclinavit me super aquas refectionis enutrivit me 22:3 animam meam refecit. Duxit me per semitas iustitiae propter nomen suum 22:4 sed et si ambulavero in valle mortis non timebo malum quoniam tu mecum es virga tua et baculus tuus ipsa consolabuntur me. 22:5 Pones coram me mensam ex adverso hostium meorum inpinguasti oleo caput meum calix meus inebrians. 22:6 Sed et benignitas et misericordia subsequetur me omnibus diebus vitae meae et habitabo in domo Domini in longitudine dierum.

### TESTO GRECO

22.1 Κύριος ποιμαίνει με και οὐδέν με ὑστερήσει 22.2 εἰς τόπον χλόης ἐκεῖ με κατεσκηνώσεν ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με 22.3 τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν. Οδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἔνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ 22.4 ἐὰν γὰρ και πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου οὐ φοβηθήσομαι κακὰ ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ ἡ ῥάβδος σου και ἡ βακτηρία σου αὐταὶ με παρεκάλεσαν. 22.5 ἡτοιμάσας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου και τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς κράτιστον. 22.6 και τὸ ἐλεός σου καταδιώξεται με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου και τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

22:1 Dominus reget me et nihil mihi deerit 22:2 in loco pascuae ibi me conlocavit super aquam refectionis educavit me 22:3 animam meam convertit. Deduxit me super semitas iustitiae propter nomen suum 22:4 nam et si ambulavero in medio umbrae mortis non timebo mala quoniam tu mecum es virga tua et baculus tuus ipsa me consolata sunt. 22:5 Parasti in conspectu meo mensam adversus eos qui tribulant me inpinguasti in oleo caput meum et calix meus inebrians quam praeclarus est. 22:6 Et misericordia tua subsequitur me omnibus diebus vitae meae et ut inhabitem in domo Domini in longitudinem dierum.

[Fratelli,] <sup>8</sup> un tempo eravate tenebra, ora siete luce nel Signore. Comportatevi perciò come figli della luce; <sup>9</sup> ora il frutto della luce consiste in ogni bontà, giustizia e verità. <sup>10</sup> Cercate di capire ciò che è gradito al Signore. <sup>11</sup> Non partecipate alle opere delle tenebre, che non danno frutto, ma piuttosto condannatele apertamente. <sup>12</sup> Di quanto viene fatto da costoro in segreto è vergognoso perfino parlare, <sup>13</sup> mentre tutte le cose apertamente condannate sono rivelate dalla luce: tutto quello che si manifesta è luce. <sup>14</sup> Per questo è detto: «Svegliati, tu che dormi, risorgi dai morti e Cristo ti illuminerà».

[In quel tempo, Gesù] <sup>1</sup> passando, vide un uomo cieco dalla nascita <sup>2</sup> e i suoi discepoli lo interrogarono: «Rabbì, chi ha peccato, lui o i suoi genitori, perché sia nato cieco?». <sup>3</sup> Rispose Gesù: «Né lui ha peccato né i suoi genitori, ma è perché in lui siano manifestate le opere di Dio. <sup>4</sup> Bisogna che noi compiamo le opere di colui che mi ha mandato finché è giorno; poi viene la notte, quando nessuno può agire. <sup>5</sup> Finché io sono nel mondo, sono la luce del mondo». <sup>6</sup> Detto questo, sputò per terra, fece del fango con la saliva, spalmò il fango sugli occhi del cieco <sup>7</sup> e gli disse: «Va' a lavarti nella piscina di Siloe» – che significa Inviato. Quegli andò, si lavò e tornò che ci vedeva. <sup>8</sup> Allora i vicini e quelli che lo avevano visto prima, perché era un mendicante, dicevano: «Non è lui quello che stava seduto a chiedere l'elemosina?». <sup>9</sup> Alcuni dicevano: «È lui»; altri dicevano: «No, ma è uno che gli assomiglia». Ed egli diceva: «Sono io!». <sup>10</sup> Allora gli domandarono: «In che modo ti sono stati aperti gli occhi?». <sup>11</sup> Egli rispose: «L'uomo che si chiama Gesù ha fatto del fango, mi ha spalmato gli occhi e mi ha detto: "Va' a Siloe e làvati!". Io sono andato, mi sono lavato

5.8 ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ: ὡς τέκνα φωτός περιπατεῖτε 5.9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτός ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ και δικαιοσύνῃ και ἀληθείᾳ 5.10 δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ, 5.11 και μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μάλλον δὲ και ἐλέγχετε. 5.12 τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστὶν και λέγειν, 5.13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτός φανεροῦνται, 5.14 πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστὶν. διὸ λέγει, Ἔγειρε, ὁ καθεύδων, και ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, και ἐπιφάνσει σοι ὁ Χριστός.

## Gv 9,1-41

9.1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. 9.2 και ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἡμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ; 9.3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἡμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. 9.4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρας ἐστίν: ἔρχεται νῦξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. 9.5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ, φῶς εἶμι τοῦ κόσμου. 9.6 ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ και ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πύσματος και ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς 9.7 και εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ [ὁ ἐρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος]. ἀπῆλθεν οὖν και ἐνίψατο και ἦλθεν βλέπων. 9.8 Οἱ οὖν γείτονες και οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαιτῆς ἦν ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος και προσαιτῶν; 9.9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστὶν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγὼ εἶμι. 9.10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς [οὖν] ἠνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί; 9.11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν και ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς και εἶπέν μοι ὅτι Ὑπαγε εἰς τὸν Σιλωάμ και

5:8 Eratis enim aliquando tenebrae nunc autem lux in Domino ut filii lucis ambulate 5:9 fructus enim lucis est in omni bonitate et iustitia et veritate 5:10 probantes quid sit beneplacitum Deo 5:11 et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum magis autem et redarguite 5:12 quae enim in occulto fiunt ab ipsis turpe est et dicere 5:13 omnia autem quae arguuntur a lumine manifestantur omne enim quod manifestatur lumen est 5:14 propter quod dicit surge qui dormis et exsurge a mortuis et inluminabit tibi Christus.

9:1 Et praeteriens vidit hominem caecum a nativitate 9:2 et interrogaverunt eum discipuli sui rabbi quis peccavit hic aut parentes eius ut caecus nasceretur 9:3 respondit Iesus neque hic peccavit neque parentes eius sed u manifestetur opera Dei in illo 9:4 me oportet operari opera eius qui misit me donec dies est venit nox quando nemo potest operari 9:5 quamdiu in mundo sum lux sum mundi 9:6 haec cum dixisset expuit in terram et fecit lutum ex sputo et linuit lutum super oculos eius 9:7 et dixit ei vade lava in natatoria Siloae quod interpretatur Missus abiit ergo et lavit et venit videns 9:8 itaque vicini et qui videbant eum prius quia mendicus erat dicebant nonne hic est qui sedebat et mendicabat alii dicebant quia hic est 9:9 alii autem nequaquam sed similis est eius ille dicebat quae ego sum 9:10 dicebant ergo ei quomodo aperti sunt oculi tibi 9:11 respondit ille homo qui dicitur Iesus lutum fecit et unxit oculos meos et dixit mihi vade ad natatoriam Siloae et lava et abii et lavi et vidi 9:12 dixerunt ei ubi est ille ait nescio

e ho acquistato la vista». <sup>12</sup>Gli dissero: «Dov'è costui?». Rispose: «Non lo so». <sup>13</sup>Condussero dai farisei quello che era stato cieco: <sup>14</sup>era un sabato, il giorno in cui Gesù aveva fatto del fango e gli aveva aperto gli occhi. <sup>15</sup>Anche i farisei dunque gli chiesero di nuovo come aveva acquistato la vista. Ed egli disse loro: «Mi ha messo del fango sugli occhi, mi sono lavato e ci vedo». <sup>16</sup>Allora alcuni dei farisei dicevano: «Quest'uomo non viene da Dio, perché non osserva il sabato». Altri invece dicevano: «Come può un peccatore compiere segni di questo genere?». E c'era dissenso tra loro. <sup>17</sup>Allora dissero di nuovo al cieco: «Tu, che cosa dici di lui, dal momento che ti ha aperto gli occhi?». Egli rispose: «È un profeta!». <sup>18</sup>Ma i Giudei non credettero di lui che fosse stato cieco e che avesse acquistato la vista, finché non chiamarono i genitori di colui che aveva ricuperato la vista. <sup>19</sup>E li interrogarono: «È questo il vostro figlio, che voi dite essere nato cieco? Come mai ora ci vede?». <sup>20</sup>I genitori di lui risposero: «Sappiamo che questo è nostro figlio e che è nato cieco; <sup>21</sup>ma come ora ci veda non lo sappiamo, e chi gli abbia aperto gli occhi, noi non lo sappiamo. Chiedetelo a lui: ha l'età, parlerà lui di sé». <sup>22</sup>Questo dissero i suoi genitori, perché avevano paura dei Giudei; infatti i Giudei avevano già stabilito che, se uno lo avesse riconosciuto come il Cristo, venisse espulso dalla sinagoga. <sup>23</sup>Per questo i suoi genitori dissero: «Ha l'età: chiedetelo a lui!». <sup>24</sup>Allora chiamarono di nuovo l'uomo che era stato cieco e gli dissero: «Da' gloria a Dio! Noi sappiamo che quest'uomo è un peccatore». <sup>25</sup>Quello rispose: «Se sia un peccatore, non lo so. Una cosa io so: ero cieco e ora ci vedo». <sup>26</sup>Allora gli dissero: «Che cosa ti ha fatto? Come ti ha aperto gli occhi?». <sup>27</sup>Rispose loro: «Ve l'ho già detto e non avete ascoltato; perché volete udirlo di nuovo? Volete forse diventare anche voi suoi discepoli?». <sup>28</sup>Lo insultarono e dissero: «Suo discepolo sei tu! Noi siamo discepoli di Mosè! <sup>29</sup>Noi sappiamo che a Mosè ha parlato Dio; ma costui non sappiamo di dove sia». <sup>30</sup>Rispose loro quell'uomo: «Proprio questo stupisce: che voi non sapete di dove sia, eppure mi ha aperto gli occhi. <sup>31</sup>Sappiamo che Dio non ascolta i peccatori, ma che, se uno onora Dio e fa la sua volontà, egli lo ascolta. <sup>32</sup>Da che mondo è mondo, non si è mai sentito dire che uno abbia aperto gli occhi a un cieco nato. <sup>33</sup>Se costui non venisse da Dio, non avrebbe potuto far nulla». <sup>34</sup>Gli replicarono: «Sei nato tutto nei peccati e insegna a noi?». E lo cacciarono fuori. <sup>35</sup>Gesù seppe che l'avevano cacciato fuori; quando lo trovò, gli disse: «Tu, credi nel Figlio dell'uomo?». <sup>36</sup>Egli rispose: «E chi è, Signore, perché io creda in lui?». <sup>37</sup>Gli disse Gesù: «Lo hai visto: è colui che parla con te». <sup>38</sup>Ed egli disse: «Credo, Signore!». E si prostrò dinanzi a lui. <sup>39</sup>Gesù allora disse: «È per un giudizio che io sono venuto in questo mondo, perché coloro che non vedono, vedano e quelli che vedono, diventino ciechi». <sup>40</sup>Alcuni dei farisei che erano con lui udirono queste parole e gli dissero: «Siamo ciechi anche noi?». <sup>41</sup>Gesù rispose loro: «Se foste ciechi, non avreste alcun peccato; ma siccome dite: "Noi vediamo", il vostro peccato rimane».

νίγαι: ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα. 9.12 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος; λέγει, Οὐκ οἶδα. 9.13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τὸν ποτε τυφλόν. 9.14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ἡ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. 9.15 ἄλλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεπεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω. 9.16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἐστὶν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. 9.17 λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ ἄλλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέωξεν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν. 9.18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεπεν ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος. 9.19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοῦ λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι; 9.20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν, Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη. 9.21 πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν, ἦ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν: αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτός περὶ ἐαυτοῦ λαλήσει. 9.22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους: ἤδη γὰρ συντεθέντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. 9.23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἠλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε. 9.24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ: ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς ἐστίν. 9.25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστίν οὐκ οἶδα: ἐν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. 9.26 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξεν σου τοὺς ὀφθαλμούς; 9.27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἦδη καὶ οὐκ ἤκουσάτε; ἡ πάλιν θέλετε ἀκοῦναι; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; 9.28 καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον, Σὺ μαθητῆς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί: 9.29 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεὶ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν. 9.30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστίν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἶδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἠνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς. 9.31 οἶδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεός οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ἦ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει. 9.32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἤκουσθη ὅτι ἠνέωξεν τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ γεγεννημένου. 9.33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὗδέν. 9.34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἀμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω. 9.35 Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὐρῶν αὐτὸν εἶπεν, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; 9.36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστίν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; 9.37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. 9.38 ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε: καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 9.39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. 9.40 Ἦκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; 9.41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν: νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν, ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

9:13 adducunt eum ad Phariseos qui caecus fuerat 9:14 erat autem sabbatum quando lutum fecit Iesus et aperuit oculos eius 9:15 iterum ergo interrogabant eum Phariseaei quomodo vidisset ille autem dixit eis lutum posuit mihi super oculos et lavi et video 9:16 dicebant ergo ex Pharisaeis quidam non est hic homo a Deo quia sabbatum non custodit alii dicebant quomodo potest homo peccator haec signa facere et scisma erat in eis 9:17 dicunt ergo caeco iterum tu quid dicis de eo qui aperuit oculos tuos ille autem dixit quia propheta est 9:18 non crediderunt ergo Iudaei de illo quia caecus fuisset et vidisset donec vocaverunt parentes eius qui viderat 9:19 et interrogaverunt eos dicentes hic est filius vester quem vos dicitis quia caecus natus est quomodo ergo nunc videt 9:20 responderunt eis parentes eius et dixerunt scimus quia hic est filius noster et quia caecus natus est 9:21 quomodo autem nunc videat nescimus aut quis eius aperuit oculos nos nescimus ipsum interrogate aetatem habet ipse de se loquatur 9:22 haec dixerunt parentes eius quia timebant Iudaeos iam enim conspiraverant Iudaei ut si quis eum confiteretur Christum extra synagogam aet 9:23 propterea parentes eius dixerunt quia aetatem habet ipsum interrogate 9:24 vocaverunt ergo rursum hominem qui fuerat caecus et dixerunt ei da gloriam Deo nos scimus quia hic homo peccator est 9:25 dixit ergo ille si peccator est nescio unum scio quia caecus cum essem modo video 9:26 dixerunt ergo illi quid fecit tibi quomodo aperuit tibi oculos 9:27 respondit eis dixi vobis iam et audistis quid iterum vultis audire numquid et vos vultis discipuli eius fieri 9:28 maledixerunt ei et dixerunt tu discipulus illius es nos autem Mosi discipuli sumus 9:29 nos scimus quia Mosi locutus est Deus hunc autem nescimus unde sit 9:30 respondit ille homo et dixit eis in hoc enim mirabile est quia vos nescitis unde sit et aperuit meos oculos 9:31 scimus autem quia peccatores Deus non audit sed si quis Dei cultor est et voluntatem eius facit hunc exaudit 9:32 a saeculo non est auditum quia aperuit quis oculos caeci nati 9:33 nisi esset hic a Deo non poterat facere quicquam 9:34 responderunt et dixerunt ei in peccatis natus es totus et tu doces nos et eiecerunt eum foras 9:35 audivit Iesus quia eiecerunt eum foras et cum invenisset eum dixit ei tu credis in Filium Dei 9:36 respondit ille et dixit quis est Domine ut credam in eum 9:37 et dixit ei Iesus et vidisti eum et qui loquitur tecum ipse est 9:38 at ille ait credo Domine et procidens adoravit eum 9:39 dixit ei Iesus in iudicium ego in hunc mundum veni ut qui non vident videant et qui vident caeci fiant 9:40 et audierunt ex Pharisaeis qui cum ipso erant et dixerunt ei numquid et nos caeci sumus 9:41 dixit eis Iesus si caeci essetis non haberetis peccatum nunc vero dicitis quia videmus peccatum vestrum manet.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28°ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

[pallottenzo@libero.it](mailto:pallottenzo@libero.it)